**Chīlkowit wān tepēchīlkowit**

|  |  |
| --- | --- |
| **AND |** Pos nikān kwali tinēch..., nikān timonāmikkeh *compadrito* kwali ti..., kwali tinēchilis kox tikīxmattok n' chīlkowit, tepēchīlkowit wān chīlkowit.  **JVC |** Kē tikneki tikmatis kē, kē, katīn kowit yōn.  **AND |** Kēmah nō nikneki nikmatis. | **AND |** .  **JVC |**  **AND |** |
| **JVC |** Pos neh nō nikīxmattok, nēn, chīlkowit wān tepēchīlkowit. Yōn chīlkowit nejó:n mochīwa, nochi nikahkwí:n kasá: ixtāwat, kasá: xiwkāwal. Yōn mochīwa nē mehmelaktsitsīn. Pero āmo wehweikowit semi mochīwa.  Pero nō kwaltsīn [...], tein īxtomāwak tepitsīn pos kwali sē kikwi para nē taihtiyōt, para kalēwaltsitsīn. Wān iteyo, mosāsālowa itech n' imākowyotsitsīn sah āmo mochīwa *recimos* mopehpepechowa i..., ikēspān sah nē n' *irramas*. Onkak seki tākilōt *o* kowtet mochīwa ika *recimo*, kēmeh yōn kapolīn mochīwa ika *recimos*. Pero nē āmo, nē mosahsālōwa sah ik..., i..., itech n' ikowyo motekpāna nochi, nochi mote..., mochīwa n' iteyo wān *cuando, cuando* .... Xōchit istāk, wān *cuando, cuando* selik ok nē xoxoktik wān sepa *cuando* chikāwaya tihtīltik a. Pero kiyēkkwah nē kwitatohtokmeh, papāmeh ki..., kiyēkkwah yōn iteyotsīn. Yōn koyoltsitsīn kiyēkkwah semi. Wān nejó:n, yōn kowit semi etīk wān kwaltia, kēmeh nimitsilia kwaltia para, nēn, kalēwaltsitsīn wān seki kwaltia n' neki para n' kwilōt, sē kitālilia kēmeh īn cartontsīn *o* teisá:. Kaltsīn sē kitālilia. Kwaltia para kwilōt tein kēmeh ompa mochīwa melaktik n' kowtsitsīn. Wān nō taxīkowa nō ata āmo, āmo okwilōwa nochipa.  Wān nejó:n, wān tepēchīlkowit yeh, yeh mochīwa nē nikān lōmahkopa kāmpa lohlōmah yeh mochīwa yōn tepēchīlkowit. Wān yōn mochīwa, yōn wehwei mochīwa. Wehweikowit mochīwa nē n' tepēchīl *siquiera* sē, sē tanawāl oso *más*. Wān wehkapania kēmeh, āmo wehkapan sē chikwēi *hasta* mahtakti *metro* moskaltia yōn kowit. Wān motelmahmaxalowa.  Wān kāmpa, kāmpa paniá:n pos momahmaxalowa wān kam..., *cuando* ēwa nē kowihtik semi kowtsālān, mochīwa melaktsīn wān kwaltia kitekih nō para *viga* yōn *más* wehwei kowit mochīwa wān para kowtatīl yēkkwaltia *porque* yēkkwali tata, wān yēkkwaltsīn tapāni kēmeh ohtat yēkkwaltsīn tapāni melaktsīn. Wān sayoh ke semi etīk. | **JVC |** |
| **JVC |** Wān yōn iteyo nō taman yōn āmo mosālowa ikēspān yōn iteyo motālilia ik..., ikwahkwāpān kēmeh imahmāxiwyotsīntān iyōlān.  **AND |** Etīk.  **JVC |** Momāahkokehketsa ompa nē n' iteyo. Ixōchio āmo kēman nikita neh pero nikitani nē n' itākka *cuando* tahtapāni a pampīxowi kahkanāwak itākka, iteyo. Wān ompa sepa ixwa. Yōn āmo kikwah chiktehmeh yōn *porque* mahyá:, mahyá: *naylon* sah n' wahwākkatik kahkanaktik. Nikitani n' iteyo pampīxowi Yehwa yōn nikita nochi, de yōn āmo, āmo kikwah n' chiktehtsitsīn, yōn seki, nēn, n' chīlkowit yeh kikwah n' iteyo n' chiktehtsitsīn. | **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Tak tsopēk eski.  **JVC |** Kēmah. Intakwal nō pero nē, pero āmo wehkapania n' kowit āmo wehwei kowit mochīwa. Āmo kwaltia para *viga* wān seki nimitsilia tein wēi kowit mochīwa kitekih para *viga*. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Ā kitekih para *viga* para,  **JVC |** Kitekih para *viga* nō, kēmah.  **AND |** para teisá: kalēwalmeh nō kikwih.  **JVC |** Pos kichīw..., kalēwal *o* taihtīyōmeh kichi..., kitekih nē n' kowit kēmeh tohtōmāwak, sayoh ke telehetīk. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Pos yehwa nejó:n nochi sē, mah sē motapowi nō kwali a ke nikān timonāmikkeh pos neh nō nik...,  **JVC |** Kēmah. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Nō nikīxmati nē chīlkowit kiliah. *De veras* kwaltia para n' kalēwalmeh *o* para teisá: kowtsitsīn ihkó:n para, kaltsí:n para, tānkāyōt nō kwaltia. | **AND |** |
| **JVC |** Kwaltia.  **AND |** Nō kwaltia wān pos neh āmo nikmattok de nēn, ni..., āmo nik..., nē sayoh ke āmo nikmati kemaniá:n nē xōchiowa. # Teh xā tikmattos kēmaniá:n xōchiowa neh sayoh nikita n' iteyo, nēn, kwaltsīn mo..., mopihpilowa, #1 wān *cuando* katka ..., *cuando* selik pos nō, nō taman wān sepa yoksi pos tīlēwi.  **JVC |** Tihtīltik. | **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Tīlēwi wān imāyo kwaltsitsīn nō ma..., mapih..., māwēweyak māpihpitsāwak.  **JVC |** Māwēweyak, yōn māwēweyak, kēmah. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Wān pos neh nō nikmattok nikita, nēn, tein tohtomāwak wān de melāwak a pos sē kitahtapāna, tapāni nō wān n' taihtik n' iyōlo pané: *hasta* petaktik, de sē kitapāna. Mm, tapāni Pero seki nē n', seki kihtowah ke āmo wel tapāni pero tapāni *siempre*  **JVC |** Tapāni. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Ehe, wān yōn oksē, yōn, tepēchīlkowit yōn, pos de veras wēi mochīwa, wān pos nō tak, nō kwaltia para kalkowit para kalēwalmeh, taihtiyōmeh. Pero neh āmo kēman nikita nē mah kitekikān, tak, para teisá: *viga* nē pero, tikihtowa ke kitekih pos nō, nō kwaltia. | **AND |** |
| **JVC |** *Pues*, nikitak neh *porque* nē t' nikān, nikān Ātēnoh ki..., Sē, sē tatahtsīn ompa nemia wān kite..., kitekka, nē kitētekīltihka nē *viga*s wehwei kowit mochīwka n' tepēchīl, kitekilihkeh *viga*s. Wān n' mattok n' neh *porque* tik..., tēchyolēw: mah t' kwilītih wān tikpalewītoh neh nikitak pané: kwali yetoya yēketiktik. Tekit tikpankīxtihkeh n' Tekōntitāmpa ihwak pos āmo onkaya *carretera* ekintsīn kēmeh ekintsīn pos nēnkēn sē kwīkas, *o* kwīkas *coche* ya. Pero achto pos āmo nochi, tapial kwilānaltitih wān nikāmpa owihkān sē kipalēwia n' tapial ya. Wān kēmeh wēweyak kitekka nē n' kowit āmo wel tikpanōltihkeh n' *arco* tatampa *sino que* t'panōltihkeh paniá:n. | **JVC |** |
| **AND |** Ā paniá:n ya, porin wehkapan. Wān ...,  **JVC |** Ika *lazo* t'tilānkeh pos pohpostektos īn wān wēyak kitētekīltih n' tātahtsīn. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Yōn de, de wehkapān, pos āmo, āmo wel nankipanōltihkeh t..., tatāmpa nankipanōltihkeh nejó:n kowit.  **JVC |** Ika yōn āmo wel tikpanōltihkeh tālpan. Tim..., timomakakeh *trabajo* tehwān. Kān welik pero n' pa..., kēmah kān wel sē, kān wel sē. Kān wel panōwa kēmeh takopitsyān. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** #1 Āmo wel panōk ta..., tatampa porin ...., Wān ye..., wān ¿āmo xamānik nijó:n kowit? #  **JVC |** #2 Ā kān wel panōk, āmo welik. # I..., kān xamāni, kān xamānik pero nejó:n yōn ata komohkó:n sē kitamōt nē ixtapāni kēmeh melaktsīn, | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Ā tapāni,  **JVC |** Yōn tapāni.  **AND |** Āmo *igual* kēmeh n' okseki pos.  **JVC |** Āmo kēmeh yōn alāwakowit taxīkowa āmo, āmo, āmo wehweliwi pero yōn kowit seki tapāni.  **AND |** Pos neh nikmattok nē ke nō kwali sē kitahtapāna nō kwaltia para kowtatīl. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |**  **AND |** |
| **JVC |** Ā yōn kēmah yōn telkwaltsīn tapāni  **AND |** Nochi n' imāyo nō kwaltia wān | **JVC |**  **AND |** |
| **JVC |** #1 n' takōt telkwaltsīn tata n' itakōyo wān kwaltsīn mehmelaktik wān telmāyeh yōn kowit, #  **AND |** #2 neh n'neltoka kāmpa, māyeh.  **JVC |** Telmāyeh mātakōyoh semi. | **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Wān yōn āit kēmaniá:n, nēn, nēn, xōchiowa neh āmo nō nikmati kox neh nō nikitani sah.  **JVC |** Pos āmo kēman n'tālia *cuidado* kēní:w xōchiowa pero nikitani neh *cuando* chikāwak a tinemih *loma* timohtiah nē Tālchīchīl tikitah kēní:w pantepew:tok, nēn, iteyo. # Kēmah yōn ikehkechtān motālia kēmeh yōn olōpio motālia n' itākka iyōlān, nō *igual* nē, nē tepēchīlkowit mo..., teyowa i..., iyōlān, Wān īn seki ekintsīn īn chīlkowit t'tēnkwitokeh yeh, āmo iyōlān teyowa, iyōlān imāxiwyo pero imahmā..., itech imahmākowyo mosālowa nē n' kowtet. #1 Nochi moēwalōltia kēmeh yetok n' i..., itakōyo wān ohololtiksah n' iteyo īn. Wān kikwah chiktehmeh. Pero nē seki yeh n' tepēchīlkowit yeh motālia iyōlān iteyo, ixōchio, wān i..., ixōchio wān iteyo. Iyōlān nē mochīwa.  **AND |** N' iyōlān. # #1 Pos āit kēyeh nijó:n kiliah tepēchīlkowit tā mochīwa itsīntān n' tepēt. Pero seki āmo, āmo mochīwa itsīntān n' tepēt tā paniá:n mochīwa.  **JVC |** Matiá: sah keyeh. Onkān mochīwa itech tepēt, mochīwa kāmpa lohlōmahtipan. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Tā tak īpa ihkó:n de que n' itōkāy n' tepēchīlkowit.  **JVC |** Iwki kitōkāytiah sah pero yōn āmo mochīwa itech tepēt mochīwa ata kāmpa *lohlōmah*. # #1 Kēmah. Ol..., etīk pero nō kwaltsitsīn mochīwa mehmelaktik semi,  **AND |** Wān ompa ni..., de sē kiteki nejó:n kalkowit yēketīk para sē kwalkwi.  **JVC |** mehmelaktik.  **AND |** Mehmelāwak wān. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |**  **AND |** |
| **AND |** Pos ne kēman tehwān tiktekiah para kalēwalmeh semi takwāwak para sē ki..., to..., bueno sē kisohsoya ika nē n' *clavo* mokwehkelpachowa *machete* wān n' *clavo* mokwelpachowaya.  **JVC |** N' oksē kitēnkelpachowa, kikehkelpachowa *machete* ata. Ehe. Kēmah kān motōka, takwāwak n' kowit. | **AND |** |
| **AND |** Āmo motōka *porque* yēktakwāwak.  **JVC |** Takwāwak kowit. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Wān kemasá: nijó:n xamāni nō pero āmo sē kimati wān īn okseki pos kwaltsīn yemānik īn *siempre* īn chīlkowit.  **JVC |** Īn chīlkowit yeh emānik para sē kisos.  **AND |** Sē kisoki wān nō kwaltia para, nijó:n, sē kīxtapaltālia, nēn, kwilōt. | **AND |**  **JVC |**  **AND |** |
| **JVC |** Nō kwaltia.  **AND |** Nō kwaltia.  **JVC |** Kīsa melaktsitsīn mochīwa n' kowtsí:n. | **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Yōn nē..., de ēyi taman kwaltia, kwaltia de para n' taihtiyōmeh, tānkāyōt yehwa ya nē n' ta..., kalēwal, yōn nochi kwaltia nijó:n kowit.  **JVC |** Kwaltia nochi. Kwaltia.  **AND |** Kwaltsīn. | **AND |**  **JVC |**  **AND |** |
| **AND |** Wān yōn kāmpa neh nik..., [niknel]toka kāmpa onkak, nēn .... Niman sē kimati pāpatāntokeh n' chiktehmeh.  **JVC |** Kikwah, kikwah n' *cuando* oksi kikwah n' iteyo. Kēmah kikwa.  **AND |** Pāpatāntokeh n' chiktehmeh nē n', seki yōn chiwihkoyo, chiwihkoyo nō eski kikwa nikita nē n' wilikisōmeh oso tenākāl nikita kikwa nō, | **AND |**  **JVC |**  **AND |** |
| **JVC |** Kēmah kikwa. Kikwa nō n' tēnākāl, mm.  **AND |** Yōn pesohchiktehmeh yehwa yōn kiewalohtinemih kikwah. | **JVC |**  **AND |** |
| **AND |** Kēmasá: kēmeh sē panōtok ihkó:n tik.... Sē kita pan..., panxiīntok niman sē kihtowa pos ompa yetok yōn chīlkowit.  **JVC |** Kēmah. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Yōn kwaltsīn seki wehwei nō mochīwa tepitsīn, wān de n' wēikowit āmo kwaltia, kwaltia de n' achi ihkwīntsīn para n' kalkowit. Wān yehwa yōn āmo nikmati kox kwali ki..., kitapānah *o* para teisá: kalkowit oso ...,  **JVC |** Tein nōnohnēlmeh pero tein wēikowit āmo, āmo kwaltia chihchihkoltik mochīwa pero tein.... Yōn āmo weli para kitapānāskeh, āmo weli para *viga* 'kixtīskeh yōn āmo wēi mochīwa wēi, sayoh mochīwa tsiktsīn āmo semi motomāwa yōn [k]omeh. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Wān yōn má..., *más* nijó:n teiktik tak #  **JVC |** Tsik..., nohnēlsah motami āmo, āmo kipia, āmo māwehweyi moskaltia tsikitsitsīn, | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Tsikitsitsīn wān yōn nimitstahtanīsneki āmo, āmo kwaltia para pahti n' ixiwyo, *o*,  **JVC |** Kēmah tsikitsitsīn.  **AND |** Āmo teh po..., āmo. Para pahti āmo kwaltia, kwaltia para kowtatīl wān kēmeh tikihtowa kikwah chiktehmeh n' iteyo wān para kalēwaltsitsīn, pero īn chīlkowit pero yeh tsikitsitsīn mochīwa.  **JVC |** Āmo kwaltia tā | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **JVC |** Pero yōn seki kwaltia para *viga* kitekih pero tein wehwei, wehweia motohtomāwa yōn kowit, tepēchīl.  **AND |** Tsikitsitsīn. Motohtomāwa. | **JVC |**  **AND |** |
| **JVC |** Kēmah. Āmo kwaltia.  **AND |** Pos ihkó:n neh nikita nikmati ke, āmo kwaltia para pahti nē n' ixiwyo, nēn, | **JVC |**  **AND |** |
| **JVC |** Āmo. Para kowtatīl kēmeh īn tepēchīl pos po..., para kowtatīlsah *porque* yeh āmo kēman kitēmaka n' itākka para mah kikwākān chiktehmeh yōn para kowtatīlsah wān para, para *viga* komo sē kineki komohkó:n kwaltsīn kīsa n' kowit melaktsitsīn.  **AND |** Īpa kwaltias īpa para .... O:me taman, nēn, yehwa sah wān para, nēn, yehwa, nēn, kowtatīl para n' kalkowit sah.  **JVC |** Nō onkak tein kowit. Kēmah tein kowit tomāwak pos kitanemiliah kitekih ika *viga* pos kitah telkwaltsīn kīsa yōn. | **JVC |**  **AND |** |
| **AND |** Kwaltsīn kīsa.  **JVC |** Yēkkwaltsīn kīsa sayoh ke telehetīk para sē kisakas nikitak ke neh.  **AND |** Wān neh nikitak nē n' ikowyo ihkó:n iēwayo achi chīchīltik de n' chīlkowit. Chīchīltik.  **JVC |** Kēmah, kēmah. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Wān oksē achi nextik īn kowit nē n' tepēchīlkowit. Yōn achi nextik.  **JVC |** Yōn, kēmah. Achi nextik. Pero īn sē chīchīltik komo sē 'kēstsontek chīchīltik ata n' ike..., iēwayo | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Chīchīltik, wān pos pané: kachi wehkapān moskaltia.  **JVC |** Kēmah. Pos n' tepēchīl kēmah *más* wehkapān. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Kēmah *más* wehkapān wēyakaxtik moskaltia. Entó:s nē āmo, āmo tsikitsīn.  **JVC |** Kēmah *más* wehkapān. Kēmah. Wān īn chīlkowit telwehkapān mochīwa, telwehkapān [...]ia pané: chikwasēn *metro* telwehkapān ya. Ompa sah momahmaxalowa, mahyá: *sombrilla* momaxalowa wān ompa tami sah. Āmo moskaltia *más* ok. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Āmo moskaltia ok. Wān oksé: tak moskaltia *siempre* tepitsīn.  **JVC |** Āmo moskaltia. Oksé: kēmah de yōn, yōn tepēchīl moskaltia wehweikowit.  **AND |** Wehkapān.  **JVC |** Kēmah wehkapania wān neli wehweikowit mochīwa, de wehwei nē Tahchikteko nochi kāmpa nē itālpān katka Sixto *hasta* ihkwí:n ata n' tepēchīlkomeh kintamōtah para kowtatīl kawilōwah pero kēmeh āmo ināxka n' ompa *vecinos*. # Kitēxīmah wān kisakah kowtatīl motariahtiah tikitani nō n' teh ompaka tikitak. Timoskaltih pos tikitak kēní:w konkwiah nē *vecinos* nē n' kowit *siquiera* kitatih chīl..., tepēchīl wān kisakah xoxowik. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Pos ompa tinemiah tikitayah wān sē yōn kitāliāyah tipān, wān yēknēnkēn wākia sē ēyi tōnal wān niman mah sē 'kwitia, sē kitahtapāna wān mah sē kitāli tipān semi niman, niman tata.  **JVC |** Kēmah. Mm. Tepitsīn wāki wān tata ya. Eje. Kēmah. | **AND |**  **JVC |** |
| **JVC |** Ta yehwa ika kwelitah n' kowtsí:n. Achto kihitayah semi n' kowit ompa nē n' *vecinos*, *novecinos* katka pero, sātēpan de tamik n' kowit kikwih māski tein eski kowit ya.  **AND |** Yōn kwaltsīn tata. Wān a.... | **JVC |**  **AND |** |
| **AND |**  Pos de tami a nijó:n, tepēchīlkowit pos kikwitih okseki kowit wān porque yōn tepēchīlkowit semi tekoloh'.  **JVC |** Kēmah. Kēmah. | **AND |**  **JVC |** |
| **JVC |** Teltekoloh wān kwaltsīn tata semi wān tel.... Kēmah. Tekoloh semi, nēnkēn taoksi, nēnkēn, kēmah. #  **AND |** Yōn semi tekoloh yōn. Takwāwak wān etīk pero semi tekoloh. Yōn para sē ki..., kichīwa nē n' tapalōl teisá: kichīwah, pos yēkkwaltsīn ner..., nēnkēn tayoksi wān yēk..., āmo wehkawā nēnkēn tamolōni. | **JVC |**  **AND |** |
| **AND |** Kēmah. Pos nē taká:n [ti]nēchilia ok *más*, nēn, xā kachi tikmati nē de n' poliwi ok.  **JVC |** Ē pos yehwa sah neh ..., āmo. Yehwa sah neh nikmati neh tein nimitstapowih yehwa sah. *Más* āmo nikmati ok, yehwa sah nikmati. Āmo, āmo kikwih para pahti *solamente* para kowtatīl seki wān kalēwaltsitsīn kwaltia n' tein chīlkowit wān seki nō kwaltia para *viga* tein wehwei mochīwa. Para kowtatīl nē n' tepēchīl telkwaltsīn tata. Yehwa sah n' mattok neh. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Ā pos neh āmo nō, āmo nō nikmati *más* tā yehwa sah nē de n' ti..., nikmatik de nimitsili wān nō tinēchilih. Pos kwaltsīn sē momatīltia kēmeh īn tinentinemih pos tikitstinemih *o* tikchīwah sē kaltsí:n pos nochi tikitah.  **JVC |** Kēmah. | **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** *Después* kēmeh ekintsīn timoahsikeh itech īn ohti pos kwaltsīn timonohnōtskeh wān tikitakeh ya kēní:w de n' kowtsitsīn toni tēchpalēwia.  **JVC |** Kēmah.  **AND |** Kēmah, pos neh yehwa sah, nēn, no..., nē nikmatia.  **JVC |** Kēmah kwali yetok komohkó:n, kwali yetok. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |** |
| **AND |** Pos, ekintsīn komo yehwa sah kwali tinēchiliskia n' kēní:w timonōtsa wān kāni tiwālew:  **JVC |** Pos neh nimonōtsa niErnesto Vázquez ni..., wān niwālewak nikān San Miguel Tzinacapan  **AND |** Ā nō *igual* neh nimonōtsa Anastacio Nicolás Damián niwālēw San Miguel Tzinacapan.  **JVC |** Tasohkamātik.  **AND |** *Bueno*. | **AND |**  **JVC |**  **AND |**  **JVC |**  **AND |** |